**마0315 Note**

**◆용어: 의(義), 법의(法義), 법적 깨끗함**

창1506. 이에 그가 여호와 안에서 믿으니라(신뢰하니라), 이에 그분께서 그것을 그에게 '법적 깨끗함 [쩨다카, 체다카:(짜다크: 도덕적 또는 법정적 의미에서 올바르다,올바르게 만들다,께끗케 하다,정결하다)에서 유래, 의로움,정직,공의,덕,번영,알맞게,의로운]'으로 여기시니라(계산하시니라).

합0204. 보라, 부풀려져 있는 그의 혼은 자신 안에서 똑바르지 않느니라, 그러나 적법한[짜디크, 차디크: (짜다크: 도덕적 또는 법정적 의미에서 올바르다, 올바르게 만들다, 깨끗케 하다,정결하다)에서 유래, 공정한, 합법적인, 의로운]자는 그의 믿음에 의해 사느니라.

성경을 번역하면서, 각종 용어의 문제로 번민한 적이 한 두번이 아닙니다. 의(義), 의로움, 의인, 이것에 대한 용어선택도 그 중에 하나이며, 한 두번 고친 것이 아닙니다,

왜냐하면 의(義:옳을 의)의 개념이 너무나 추상적이라서, 우리의 사고감각에 그림이 구체적으로 그려지지 않으며, 또한 의(義)의 개념이 유교적인 색채가 강하게 풍겨서, 하나님과의 관계성에서 볼 때에, 하나님과 그리 밀접하게 연관된 개념으로 부각되지 않기 때문입니다.

1. **히브리어 ‘체다카’의 의미**

6663(짜다크)에서 유래; (추상적으로); ‘의(義)로움’, 주관적으로(‘정직’), 객관적으로 ‘공의(公義)’, 도덕적으로 ‘덕(德)’, 상징적으로(‘번영’): 공의, 알맞게, 의로운(의롭게, 의로움, 의롭게 행함)

1. **헬라어 ‘디카이오쉬네’의 의미**

1342(디카이오스)에서 유래; (성격이나 행위에) ‘공정(公正)’, 특히(기독교인의) ‘칭의(稱義)’.

이는 히브리어 ‘체데카’를 헬라어로 번역한 것임으로, 별로 비중을 두고싶지 않으나, 인터넷에서 찾아보니, 다음과 같은 글이 있네요,

디카이오스(dikaios)는, 존재적? 정적(static). 사회적 질서에 순응함과 아울러 법에 대하여 의롭다는 뜻이었다. 이 단어는 “(법적 윤리적으로) 올바른 것”이라는 의미를 지닌 중성명사로 널리사용되었다. 따라서 토 디카이온(to dikaion)은 법적 권리 주장을 의미하게 되며, 한편 타 프로스 알렐루스 디카이아(to pros alle:lous dikaia)는 인간들 사이에 존재하는 계약들과 임무들을 의미한다.

1. **호크마 주석에서 살펴본 ‘체다카’의 의미**

호크마 주석에서는 체다카를 대략 다음 4가지로 의를 설명하고 있습니다

1)종교적으로, 도덕적으로, 법적으로 합법적이며 깨끗함(법, 도덕,깨끗함,합법적임 등의 의미를 담고있는 바, 요약하면 '법적으로 깨끗함')

법에 일치하는 행위, 종교적 도덕적 또는 법적인 의로움, 법정적 의미의 합법적인 자, 사법적 의미의 깨끗함,

여호와의 규범과 표준에 맞추어 바르게 행하는 것, 종교적, 도덕적 의미에서의 올바름, 도덕적, 법적 의미에서의 깨끗함

2)바르다,곧다,정상적인 것,바른 것,공정함,정직,

3)하나님의 품성,속성

4)권리, 판단력

결론적으로 체다카는 원래 법정적(法廷的, forensic) 용어로서, “법적으로 합법적이며

깨끗함”을 의미한다고 말할 수 있을 것 같습니다,

◆결론

종합적으로 분별하여 볼 때에, 의(義)란

심판의 하나님께서 인간을 심판하실 때에, 뭔가 기준이 되는 표준이 있어야 하는데,

그것이 바로 하나님께서 인간에게 주신 각종의 법과 규범들이며, 의(義)는 바로 그 주신 기준에 적합한가, 부합되는가의 적법성,합법성 즉 ‘법적 깨끗함’으로 보는 것이 합당하다고 생각됩니다,

그러므로 저는 ‘의’를 ‘법의(法義)’ 즉 법적으로 깨끗하다는 의미로 번역합니다,